

WITOLD
MALISZEWSKI

CZTERY PIEŚNI

ŚPIEW ; FORTEPIAN

QUATRE CHANTS

CHANT ET PIANO



1 9 3 3

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

WITOLD MALISZEWSKI

CZTERY PIEŚNI

ŚPIEW i FORTEPIAN

1. „MYŚLAŁEM ŻE NIE UMIE SERCE...”
2. PIEŚŃ WIOSENNA
3. „BYWAJĄ DNIE...”
4. CZEREMCHA

QUATRE CHANTS

CHANT ET PIANO

1. „J'AI CRU QUE LE COEUR...”
2. CHANT DU PRINTEMPS
3. „IL EST DES JOURS...”
4. LA FLEUR DU MÉRISIER

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

Warszawa

Représentants exclusifs

de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Varsovie

Éditions Max Eschig

48, Rue, de Rome, — PARIS (8-e).



WITOLD MALISZEWSKI

urodzony w 1873 roku w Mohylowie na Podolu, wykształcenie muzyczne otrzymał w Konserwatorium w Petersburgu jako uczeń M. Rimskiego-Korsakowa. Przez dłuższy czas zamieszkiwał w Rosji i był dyrektorem Konserwatorium w Odessie. Wrócił do Polski w 1921 r.; obok kompozycji zajmuje się pracą pedagogiczną.

Napisał cztery symfonie, trzy kwartety smyczkowe, kwintet, Fantazję kujawską na fortepian z orkiestrą, sonatę skrzypcową, opery-balety „Syrena” i „Boruta” oraz szereg drobniejszych utworów.

Opera-balet „Syrena” została odznaczona Państwową Nagrodą Muzyczną Ministerstwa Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego (1931 r.).

Warszawa, w czerwcu 1933 r.

né en 1873 à Mohilev de Podolie, a fait ses études de musique au Conservatoire de St. Pétersbourg comme élève de Rimsky-Korsakoff. Après avoir habité longtemps la Russie où il fut directeur du Conservatoire de musique à Odessa, il revint en Pologne en 1921. Maliszewski s'adonne à la composition et à l'enseignement de la musique.

Maliszewski a écrit 4 symphonies, 3 quatuors à cordes, un quintette de cordes, une „Fantaisie Kujawienne” pour piano et orchestre, une sonate de violon, 2 opéras-ballets: la „Sirène” et „Boruta”, ainsi qu'une série de compositions de moindres dimensions.

L'opéra-ballet la „Sirène” a valu à Maliszewski en 1931 le „Prix d'Etat” pour la musique, décerné par le Ministère des Cultes et de l'Instruction Publique.

Warszawa, juin 1933



„MYŚLAŁEM, ŻE NIE UMIE SERCE...”

„J'AI CRU QUE LE COEUR...”

Poezja A. PUSZKINA.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

I.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1902)

CANTO.

Andante cantabile.

PIANO.

p

cresc.

f

p

My -
J'ai

mf

śla - łem, że nie u-mie ser - ce mil - cza - co cier - pieć już od
cru que l'oeur n'a plus de lar - mes, que ma dou-leur a dis - pa -

T.W.M.P.
84

Wszystkie prawa zastrzeżone.
Tous droits réservés.

1933.

Copyright 1933 by
TOWARZYSTWO WYDAWNICZE MUZYKI POLSKIEJ
Warszawa.

lat, że wszystko to, co kie - dyś by - ło, zgi - ne - ło
 ru, qu'il ne sent plus les doux a - lar - mes, et ce qui

f *dimin.*

p *f* *dimin.*

jak wiosen-ny kwiat.
 był ne se-ra plus.

p

Mi - ne - ły już mi - ło-sne
 L'a - mour est mort et ses tri -

p

f *p*

mf

bó - le, ma - rze-nia zcze-zły z nie-mi wraz, lecz o - to
 stes - ses et tous mes rêv's sont é - touf - fés mais tout à

f *poco rit.* *p in tempo*

znów od-ży-ły wszystkie przed mozną władzą twoich kras!
 coup que tous re-nais-sent devant l'é-clat de ta beau-té.

f *f* *poco rit.* *mf in tempo*

dimin. *pp*

PIEŚŃ WIOSENNA.

CHANT DU PRINTEMPS.

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

II.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1904)

CANTO. *Allegretto* $\text{♩} = 72$ *p* W zie -
Non

PIANO. *mf* *f* *mf*

lo - ny dym u - bra - na zna - jo - ma mo - ja brzo - za, zbu -
blanc bou-leau en - co re cou - vert d'un vert nu - a - ge, S'é -

p

dzi - ła się do ży - cia już od sa - me - go ra - na. Jej
veil - le dans l'her - ba - ge A la pre-mière au - ro - re. *mf*

p

p *mf* *p* *f*
 snił siędreszcz do - li - ny i sło - dki szum wio - sen - ny, ra - dos - ny krzyk żó -
 rêv' les eaux si pu - res, les souf - fles dans les sau - les, les cris des gru's qui

mf *p* *mf* *p* *f*

mp *f*
 ra - wi i powiew wśród wi - kli - ny... Na
 vo - lent, et prin - ta - niers mur - mu - res. Les

mf *mp* *mf* *f*

p
 nie - bie gwia - zdo - o - kiem kłę - bią się ciem - ne chmu - ry, a pierś wio -
 sombr's nu - é - es se lev'nt, au ciel les as - tres cli - gne'nt, re - dress' sa

f *p*

sen - nej brzo - zy wzdy - ma się słodkiem so - kiem... By ko - chać i o -
 poi - tri - ne l'ar - bre tout plein de sè - ve. Au grand a - mour s'é -

sza - leć, na - tu - ra ca - ła ma - rzy, a brzo - za cze - ka
 veil - le le mond' tout en fo - li - e, et l'arbre at - tend la

desz - czu, by liś - cmi się roz - pa - lić!
 plui - e pour é - cla - ter en feuil - les.

„BYWAJĄ DNIE...”

„IL EST DES JOURS”

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

III.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.

(1904)

CANTO. *Largo* $\text{♩} = 45$

PIANO. *p*

By-wa-ją dnie, że
Il est des jours, si

cresc. *mf*

pus-to mi i smu-tno i pły-na łązy, nad
dou-lou-reux et som-bres, Ou contr' mon gré, dans

cresc. *mf*

cresc. *f* *dimin.*

do-la ma o - krut-na, zmych biednych ócz, któ-recier-pia-ły
la lan-gueur je som-bre, des yeux qui s'ou-vrent, coul-ent en flot les

cresc. *f* *dimin.*

p tak... *pleurs...* *p* Nie cie - szą mnie go -
Rien ne me plaît, ni *Poco più vivo.*

pp *cresc.* *f* *p*

cresc. *mf*
 ra-cych ob - jęc pę - ta, ni pierw - sza
 ton ra-dieux sou - ri - re, ni bras ar -

cresc. *mf*

cresc. *f lugubre*
 bu - rza, Bo-że - go gniewu znak; Gdzieś wdu - szy brzmią przekleństwa, złorze-
 dents, ni printanièr's cou - leurs; L'am' ne sait plus que blasphémer, mau-

cresc. *f* *ff* *ff*

mf ritard. *mp* *p*

cze - nia przy - ja - źni, mi - ło - ści, i piękno, co trwa
 di - re l'a - mi - tié, et l'a - mour, et l'é-ternell' beau-

dimin. *ritard.* *mp* *p*

Tempo I. *p*

wiek, więc sze - pę tak, znu - żo - ny smu - tny
 ié, et je mur-mure, au rêves i - na - che

Tempo I.

pp *p* *cresc.*

mf

człiek, już do - syć, już do - syć!
 vés, as - sez, — as - sez! —

mf *pp*

CZEREMCHA.

LA FLEUR DU MÉRISIER.

IV.

Poezja W. ŻUKOWSKIEGO.
Tłom. W. Melcer-Rutkowskiej.
Trad. fr. A. L. Czerny.

Muzyka W. MALISZEWSKIEGO.
(1904)

CANTO

PIANO

Allegro $\text{♩} = 112$

tr *tr* *tr* *cresc.*

mp *mf* *mp*

p *p*

Cze-rem-cha już roz-tu-la swoich wonnych kwiatów pąk, i szepce słońcu
 Tout par-fu-mé s'é-veill' la fleur du tendre mé-ri - sier, Et dit au clair so-

f *mf* *p* *p*

cresc. *mf*

„daj o-chłó-dę, daj mi z twoich rąk.“ Pieść i - lechcesz lecz nie tak groźnie nie płomiennie
 leil: „Je rê-ve la fraîcheur des bai-sers. Ca - ress' moi, mais at - tends le cha-leu-reux et beau prin-

cresc. *mf* *mf*

mf cresc. f

zbyt“ Dla mi - lej dla cze - rem - chłodniejszywstaje świt!
 temps.“ En - fin pour l'a - do - ra - ble fleur ar - riv'nt les jours charmants.

mf cresc. f mp cresc. tr

p cresc. mf

Więc won - na i ko - cha - na, li - steczki roniąc swo - je, cze - rem chasłodka
 Tout par - fu - mée' de joie en s'effeuillant en pluie d'en haut, la fleur du mé - ri -

f p cresc. mf

f p cresc. mf

kwit - nie, wbielsnieżnąstrojąc się. Od ra - na ażdowieczora przezłaki i do - li - ny wkrągku
 sier blanchit les creux au bord de l'eau De - puis l'au - ro - re au soir par les prés et les val - lons à l'en - tour le

p cresc. mf

p mf

mi - lej le - ci cze - rem - sze i cięż - ki trzmieli bąk.
 vol de gros bourdons et des fre - lons fré - mit d'a - - - mour.

p mf

mf

I pi - ją duszę jej mio - do - wą i szemrządź wieczni tak,
Als *boi-vent l'âme en miel et dou-ce - ment chan tonné tainsi:*

f = mf *f*

f *tr* *tr* *tr* *mf*

a - - - a - - - a - - - Cze - rem - cho, cze - rem - cho, jak peł - na jesteś
 a - - - a - - - a - - - „O fleur du beau mé - ri - sier que ta bell' ro - be res - plen -

tr *mf*

mf *mf*

kras.“ I słod - ko jej i mi - ło pachnieć tak wód - powiedź im, i w kwiaty no - we
 dit.“ *Il est si doux, si bon d'ré - pon - dre par le frais par - fum, rê - ver, fleurir et*

mf *mp*

się o - krywa, jak w gę - sty, wonny dym!
re - fleurir ai - mé - e par quel - qu' un!

f *mp* *f* *p* *f*

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION
DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGSGESELLSCHAFT
FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokально-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alt, tenor i bas) z tow. altówek, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

- „Pariendo non gravaris“ — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)
- „Jesu, spes mea“ — Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)

„Duma“ na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)

„Tamburitta“ — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)

„In te Domine speravi“
Motet

Mikołaj Zieleniński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

- „Pariendo non gravaris“ — Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)
- „Jesu, spes mea“ — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)

„Duma“ — pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)

„Tamburitta“ — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavicébin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)

„In te Domine speravi“
Motet

Mikołaj Zieleniński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violon., Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

- „Pariendo non gravaris“ — Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)
- „Jesu, spes mea“ — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)

„Duma“ — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)

„Tamburitta“ — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh.)

„In te Domine speravi“
Motette

Mikołaj Zieleniński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Po' **M-MBC**

SOCIÉTÉ D'ÉDITION
DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGSGES.
FÜR POLNISCH.

Fortepian

Labuński Feliks Roderyk

Taniec fantastyczny

Maciejewski Roman

Cztery Mazurki

— Tryptyk

Pankiewicz Eugenjusz

Warjacje

Szeluto Apolinary

Cztery polonezy

Pieśni

Lefeld Jerzy

Cztery Pieśni

(tekst polski, francuski i niem.)

Maklakiewicz Jan

Pieśń o burmistrzance

Marek Czesław

Pięć Pieśni

(tekst polski, niemiecki i franc.)

— „Na wsi“, pieśni polskie ludowe

(tekst polski, niemiecki i franc.)

Moniuszko Stanisław

Pieśni wybrane

Zeszyt I. Zeszyt II.

Pankiewicz Eugenjusz

Sześć Pieśni

(tekst polski i francuski)

Perkowski Piotr

Uty japońskie

(op. 4 № 3, 4.)

— Dwie pieśni (op. 14.)

Szeligowski Tadeusz

„Pieśni zielone“

(tekst polski i francuski)

Skrzypce z fortepianem

Andrzejowski Adam

Burleska

Maklakiewicz Jan

Suita huculska

Melcer Henryk

Parafraza na temat Moniuszki

Popławski Marcell

Rigaudon

Muzyka kameralna

Lefeld Jerzy

Sekstet Es-dur

(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)

Sikorski Kazimierz

Sekstet d-moll

(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)

Statkowski Roman

Kwartet E-dur № 5

(2 skrzyp., altówka, wioloncz.)

Zarebski Juljusz

Kwintet g-moll

(fort., 2 skrzyp., altów., wiolon.)

Partytura. Głosy instrumentalne.

Utwory na orkiestrę

Kondracki Michał

Mała symfonia góralska

„Obrazy na szkło“

na 16 instrumentów

Opery

Maliszewski Witold

„Syrena“—opera-balet w 4 akt.

Wyciąg fortep. ze śpiewem

Piano

Labuński Feliks Roderyk

Danse fantasque

Maciejewski Roman

Quatre mazurkas

— Triptyk

Pankiewicz Eugenjusz

Variations sur un thème original

Szeluto Apolinary

Quatre polonaises

Chant et piano

Lefeld Jerzy

Quatre Chants

(texte pol., français et allemand)

Maklakiewicz Jan

La fille du bourgmestre

(texte polonais)

Marek Czesław

Cinq Chants

(texte pol., français et allemand)

— „Scènes villageoises“

chants paysans polonais

(texte pol., français et allemand)

Moniuszko Stanisław

Choix de mélodies (texte polon.)

Cahier I. Cahier II.

Pankiewicz Eugenjusz

Six Chants

(texte polon. et français)

Perkowski Piotr

Chansons japonaises

(op. 4 № 3, 4.)

— Deux Chants (op. 14.)

Szeligowski Tadeusz

„Chants verts“

(texte polon. et français)

Violon et piano

Andrzejowski Adam

Burlesque

Maklakiewicz Jan

Suite Montagnarde

Melcer Henryk

Paraphrase sur un thème de

Moniuszko

Popławski Marcell

Rigaudon

Musique de chambre

Lefeld Jerzy

Sextuor en mi bémol majeur

(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)

Sikorski Kazimierz

Sextuor en ré mineur

(2 violons, 2 altos, 2 violoncelles)

Statkowski Roman

Quatuor № 5

(2 violons, alto, violoncelle)

Zarebski Juljusz

Quintette en sol mineur (piano,

2 violons, alto, violoncelle)

Partition. Parties d'instruments.

Oeuvres pour orchestre

Kondracki Michał

Petite symphonie

pour 16 instruments

Opéras

Maliszewski Witold

„La Sirène“—opéra-ballet en

4 actes. Réduction pour chant

et piano

Klavier

Labuński Feliks Roderyk

Phantastischer Tanz

Maciejewski Roman

Vier Mazurken

— Triptik

Pankiewicz Eugenjusz

Variat. über ein eigenes Thema

Szeluto Apolinary

Vier Polonaisen

Gesang mit Klavierbegleitung

Lefeld Jerzy

Vier Lieder (mit poln., franz.

und deutsch. Text)

Maklakiewicz Jan

Lied über Bürgermeisterstoch-

ter (mit poln. Text)

Marek Czesław

Fünf Lieder

(mit poln., franz. und deutsch.

Text)

— „Ländliche Szenen“

polnische Volkslieder

(mit poln., franz. und deutsch.

Text)

Moniuszko Stanisław

Ausgewählte Lieder (mit poln.

Text) Heft I. Heft II.

Pankiewicz Eugenjusz

Sechs Lieder

(mit poln. und franz. Text)

Perkowski Piotr

Japanische Lieder

(op. 4. № 3, 4.)

— Zwei Lieder (op. 14.)

Szeligowski Tadeusz

„Grüne Lieder“

(mit poln. und franz. Text)

Violine und Klavier

Andrzejowski Adam

Burleske

Maklakiewicz Jan

Bergsuite

Melcer Henryk

Paraphrase über eine Melodie

von Moniuszko

Popławski Marcell

Rigaudon

Kammermusik

Lefeld Jerzy

Sextett Es-dur

2 Violinen, 2 Violon., 2 Violoncelli

Sikorski Kazimierz

Sextett d-moll

2 Violinen, 2 Violon., 2 Violoncelli

Statkowski Roman

Streichquartett № 5

Zarebski Juljusz

Quintett g-moll (Klavier, 2 Vio-

linen, Viola, Violoncello)

Taschenpartitur. Stimmen.

Orchesterwerke

Kondracki Michał

Kleine Kammersymphonie

für 16 Instrumente

Bühnenwerke

Maliszewski Witold

„Sirene“—Ballettoper

Klavierauszug mit Text

